

FILOMEENTJE

(Philomène)

Nederl. tekst: Ernst van Altena

MARTINE BIJL-RÉLAX/ANNE SYLVESTRE-Philips

Orig. tekst en muziek:

Anne Sylvestre

Arr. J. Plantinga

Moderato

Fi - lo -
On a

C F G7 C

meen - tje was ver - dwe - nen dus men zocht in bos en duin. Klagend loei - de de si -
cher - ché Phi - lo - mè - ne ce ma - tin, dans tout le bourg. On a don - né la si -

C F G7 C C

re - ne en a - larm blyes de ba - zuin. De po - li - tie, de mi - li - tie, spourde
re - ne, on a bat - tu le tam - bour. Les gen - dar - mes en a - lar - me ont - trou -

F Cm Am7 D7 G7 C E7

rond en vond al - leen veel Mar - leen - tjes, veel He - leen - tjes, maar geen en - k'le Fi - lo -
vé dans tous les coins des Jean - net - te des Li - set - te, mais de Phi - lo - mè - ne

F G7 C F G7

REFREIN

meen! (1-2-3-) Fi - lo - meen - tje, bui - ten - been - tje, maakt haar min - naars zwart. Fi - lo -
 point. (1.2-3-) Phi - lo - mè - ne mè - ne mè - ne ses ga - lants au pré Phi - lo -

meen - tje, da's er een - tje met een hek - sen hart. 2. Zelfs haar lé. 3. Maar het
 mè - ne trai - ne traîne un cœur en - sor - ce - lé 2. Son a 3. Mais la

CODA

hek - sen hart. Spottend lach - je: Oud - je, dacht je, dat ze
 sor - ce lé. On se mo - que vielle lou - fo - que ah! tu

vlie - gen kon, die meid? Maar haar moe - der sprak: dat loe - der, nu ben'k
 l'as vue qui s'en - vo - lait. Mais sa mè - re en co - lè - re n'a pas

weer m'n be - zem kwijt! Fi-lo - meen - tje, bui - ten - been - tje, maakt haar
trouvé son ba - lai. Phi-lo - mè - ne mè - ne mè - ne ses ga -

G7 C C F

min - naars zwart. Fi-lo-meen-tje, da's er een - tje met een hek - sen hart.
lants au pré Phi-lo-mè - ne traî-ne traîne un cœur en - sor - ce - lé.

G7 C C Am Dm G7 C

2. Zelfs haar man van overmorgen,
die van gist'ren...van vandaag...
maakten zich de grootste zorgen,
maar het resultaat bleef vaag.
Al haar minnaars,
overwinnaars,
zochten mee in hei en wei...
en geen knaapje
deed 'n slaapje:
elkeman sprong daad'lijk bij!

2. Son amant de la semaine
et celui du mois dernier,
celui de la fois prochaine
n'ont pas su la'dénicher.
Aucun autre
bon apôtre
ne saurait lui en conter.
Tous les garçons
de l'endroit sont
à l'appel, on peut compter.

3. Maar het oudje, dat in d'r eentje
zoekt naar sprokkelhout,
zei: ik zag dat Filomeentje
vliegen boven 't woud,
waar op stammen
groene zwammen
glimmen als het boze oog,
was het maanloos,
toen zij baan koos
en ter heksensabbat toog!

3. Mais la vieille qui se promène
dans les bois, la nuit,
dit "moi j'ai vu Philomène
s'envoler sans bruit.
La colchique,
fleur magique
pousse un peu plus loin là-bas
Et sans lune
c'était une
nuit pour aller au Sabbat."